

诗篇第一百四十六篇译文对照

【诗一百四十六 1】

〔和合本〕「你们要赞美耶和华！我的心哪，你要赞美耶和华！」

〔吕振中译〕「哈利路亚（即：你们要颂赞永恒主）！我的心哪，你要颂赞永恒主。」

〔新译本〕「你们要赞美耶和华。我的心哪！要赞美耶和华。」

〔现代译本〕「要赞美上主！我的灵啊，你要颂赞上主！」

〔当代译本〕「赞美主，我的心灵啊，要赞美主。」

〔文理本〕「尔其颂美耶和华、我心颂美耶和华兮、」

〔思高译本〕「阿肋路亚。我的灵魂，你要赞美上主，」

〔牧灵译本〕「亚肋路亚！我的心灵赞颂上主！」

【诗一百四十六 2】

〔和合本〕「我一生要赞美耶和华。我还活的时候，要歌颂我的神。」

〔吕振中译〕「尽我活着的时候、我总要颂赞永恒主；我还存在时总要唱扬我的神。」

〔新译本〕「我还活着的时候，我要赞美耶和华；我还在世上的时候，我要歌颂我的神。」

〔现代译本〕「我有生之日要歌颂他；我要一生一世歌颂我的神。」

〔当代译本〕「我活着就要称谢主，我还有气息的时候就要赞美祂。」

〔文理本〕「我毕生颂美耶和华、我命尚在、必歌颂我神兮、」

〔思高译本〕「在我一生，我要赞美上主，一息尚存，我要歌颂天主。」

〔牧灵译本〕「我的整个一生都要向他歌唱，只要我活着，就要对他唱颂歌。」

【诗一百四十六 3】

〔和合本〕「你们不要倚靠君王，不要倚靠世人，他一点不能帮助。」

〔吕振中译〕「不要倚靠王子，不要依靠世人，他一点也不能救助。」

〔新译本〕「你们不要倚靠权贵，不要倚靠世人，他们一点都不能救助你们。」

〔现代译本〕「你们不要倚靠世上的首领；不要信赖必朽的人，他救不了你们。」

〔当代译本〕「你们不要仰望人的帮助，就是最伟大的领袖也不能救助你们，」

〔文理本〕「勿恃君王、勿倚世人、彼莫能助兮、」

〔思高译本〕「你们不要全心依赖王侯大臣，也不要依赖不能施救的世人；」

〔牧灵译本〕「不能把希望寄于王侯大臣，更不能依赖不会救世的伟人。」

【诗一百四十六 4】

〔和合本〕「他的气一断，就回归尘土。他所打算的，当日就消灭了。」

〔吕振中译〕「他气一断，就回归尘土；他所打算的、当天就消灭。」

〔新译本〕「他们的气一断，就回归尘土；他们所计划的，当天就幻灭了。」

〔现代译本〕「他们一死便归尘土；他们的策划当天便成泡影。」

〔当代译本〕「因为每个人都要死。他的气息一断，生命就结束；转瞬间，他的一切思虑都要完结。」

〔文理本〕「其气一绝、归于厥土、所有图谋、即日消亡兮、」

〔思高译本〕「他的气息一断，就要归于灰土，他的一切计划，立刻化为乌有。」

〔牧灵译本〕「他的呼吸一断就回归尘土，所有的计划都随之消亡。」

【诗一百四十六 5】

〔和合本〕「以雅各的神为帮助、仰望耶和华他神的，这人便为有福。」

〔吕振中译〕「以雅各之神为助力，专仰望永恒主他的神的，这人有福阿！」

〔新译本〕「以雅各的神为自己的帮助，仰望耶和华他的神的，这人就是有福的。」

〔现代译本〕「那得到雅各的神帮助的多么有福啊！那投靠上主——他的神的人多么有福啊！」

〔当代译本〕「以雅各的神作帮助，懂得仰赖神的人是有福的。」

〔文理本〕「以雅各之神为助、以其神耶和华为望、斯人其有福兮、」

〔思高译本〕「凡是以雅各伯的天主为自己扶助的人，以上主天主为自己希望的，是有福的人！」

〔牧灵译本〕「信赖雅各伯天主的人才是有福，期待雅威，他的天主的人该受祝福。」

【诗一百四十六 6】

〔和合本〕「耶和华造天、地、海河其中的万物，他守诚实，直到永远。」

〔吕振中译〕「永恒主造天、地、海、和其中的万物；他守忠信到永远；」

〔新译本〕「耶和华造天、地、海，和其中的万物；他持守信实，直到永远。」

〔现代译本〕「神创造天、地、海，和其中万物；他始终持守他的诺言；」

〔当代译本〕「神创造了天、地、海和其中的万物；祂也是永远守约的神，」

〔文理本〕「彼造天地海、与其中所有、保守诚实、至于永久兮、」

〔思高译本〕「上主创造了上天与下土，海洋和其中的所有一切。他持守信实，一直到永久。」

〔牧灵译本〕「他是天地的缔造者，他的造物囊括海洋四方。他永远忠守诺言，」

【诗一百四十六 7】

〔和合本〕「他为受屈的伸冤，赐食物与饥饿的。耶和华释放被囚的。」

〔吕振中译〕「他为受欺压的伸冤；他赐食物给饥饿的人。永恒主解开了被囚者的捆绑；」

〔新译本〕「他为受欺压的人伸冤，赐食物给饥饿的人，耶和华使被囚的得自由。」

〔现代译本〕「他为被欺压的人伸张正义；他赐食物给饥饿的人。上主使被囚的人得自由，」

〔当代译本〕「祂向穷人和受压制的人施行公义，赐食物给饥饿的人，使被囚的得到释放。」

〔文理本〕「受虐者、为之伸冤、饥饿者、给之以食、幽囚者、耶和华释之兮、」

〔思高译本〕「上主为被欺的人作辩护，上主给饥饿的人赐食物，上主使被囚的人得自由。」

〔牧灵译本〕「他为受压迫的人把正义伸张，他使饥饿的人温饱无忧，被囚禁的人在上主手中重获自由。」

【诗一百四十六 8】

〔和合本〕「耶和华开了瞎子的眼睛。耶和华扶起被压下的人。耶和华喜爱义人。」

〔吕振中译〕「永恒主开了瞎子的眼；永恒主将屈挠的扶起来；永恒主喜爱义人；」

〔新译本〕「耶和华开了瞎子的眼睛，耶和华扶起被压迫的人，耶和华喜爱义人。」

〔现代译本〕「使盲人能看见。他扶起被欺压的人；他爱惜正直的人。」

〔当代译本〕「祂叫瞎子得以看见，又扶助那些被重担压伤的人；主喜爱义人。」

〔文理本〕「蒙瞶者、耶和华明之、屈抑者、耶和华起之、为义者、耶和华爱之兮、」

〔思高译本〕「上主开启瞎子的眼睛，上主使伛偻的人直身，上主爱慕那正义的人。」

〔牧灵译本〕「他使盲人重见了阳光，使伛偻的人挺直了腰身。上主喜爱仁义的百姓，」

【诗一百四十六 9】

〔和合本〕「耶和华保护寄居的，扶持孤儿和寡妇，却使恶人的道路弯曲。」

〔吕振中译〕「永恒主保护寄居的，他使孤儿寡妇恢复精神；恶人所行的路、他却使它弯曲。」

〔新译本〕「耶和华保护寄居的，扶持孤儿寡妇，却使恶人的行动挫败。」

〔现代译本〕「他保护寄居的外人；他扶助孤儿寡妇，但要挫折邪恶人的诡计。」

〔当代译本〕「祂保护寄居异地的人，看顾孤儿寡妇，但祂要倾覆恶人的一切计谋。」

〔文理本〕「耶和华保宾旅、扶孤寡、颠倒恶人之途兮、」

〔思高译本〕「上主对旅客加以保护，上主支持孤儿和寡妇，上主迷惑恶人的道路。」

〔牧灵译本〕「异乡人得到他的庇护，他抚慰了寡妇和孤儿。却摧毁恶人的道路。」

【诗一百四十六 10】

〔和合本〕「耶和华要作王，直到永远。锡安哪，你的神要作王，直到万代。你们要赞美耶和华！」

〔吕振中译〕「永恒主作王到永远；锡安哪，你的神作王、代代无尽。哈利路亚（即：你们要颂赞永恒主）！」

〔新译本〕「愿耶和华作王，直到永远！锡安哪！愿你的神作王，直到万代。你们要赞美耶和华。」

〔现代译本〕「上主要永远作王！锡安哪，你的神要永远掌权！要赞美上主！」

〔当代译本〕「主要永远掌权，耶路撒冷啊，你的神要世代为王，你们要赞美主。」

〔文理本〕「耶和华永远操权、郇坎、尔之神操权、迄于万世、尔其颂美耶和华兮、」

〔思高译本〕「愿上主永永远远为君王！熙雍！你的天主万寿无疆！」

(牧灵译本)「上主将永远为王，熙雍，你的天主要永远统治，世世代代，直到永远。」